

M i c h a e l L e i m e r

Staatlich geprüfter Übersetzer, IHK Bonn
Dolmetscher, Copywriter, Messebetreuer
Deutsch – Englisch – Italienisch

Torstrasse 99 D-10119 Berlin
mobil DE +49 (0) 160 976 222 71

Via Galiera 70, 40121 Bologna, Italien
Mobil IT +39 348 2 71 28 71

E-Mail mleimer@gmail.com

Web www.wirtschaftsdolmetscher.de

Geboren 19.01.1964, D - Mühldorf/Inn



Ausbildung

1985-90 Übersetzerlehrgang, ILS, Hamburg, Diplom staatlich geprüfter
Wirtschaftsübersetzer (Handelskammer Bonn)

1983.85 Universität Regensburg, 4 Semester BWL

1981-83 Fachoberschule, Passau, Fachabitur Wirtschaft

1975-81 Naturwissenschaftliches Gymnasium "A. Stifter", Passau

19.01.1964 geboren in Mühldorf/Inn (bei München)

Sprachen

Deutsch: Muttersprache, sehr gute Literaturkenntnisse

Englisch: Niveau Muttersprache, 6 Jahre Berufserfahrung in englischsprachiger
Umgebung (Schulen, Übersetzungsagenturen), gute Kenntnisse engl./am. Lit.

Italienisch: Niveau Muttersprache; seit 25 Jahren in Italien

Französisch: gute Kenntnisse

Beruflicher Werdegang

Dolmetscher (Englisch/Deutsch, Italienisch/ Deutsch; konsekutiv & simultan):

General Electric Sicherheitschulung (Bern 2012)
Thabo M. Mbeki, ehem. Präsident Südafrika (Berlin 2012)
Dr. Bernhard Krone, Vorsitz. Krone Group (Berlin 2012)
Dr. Joachim Schneider, Bayer CropScience (Berlin 2012)
Dirk Niebel, Entwicklungsminister (Berlin 2012)
Ilse Aigner, Landwirtschaftsministerin (Berlin 2012)
Prof. Martin Reichenhagen, CEO AGCO (Berlin 2012)
Prof Dr. Horst Köhler Bundespräsident a.D. (Berlin 2012)
Dr. Michael Otto, CEO Otto-Versand (Berlin 2012)
Sälzer Energie GmbH Photovoltaikmodule (Turin 2011/12)
Astra-Zeneca Pharmazeutik (Berlin 2012)
Bärbel Diekmann, Welthungerhilfe (Berlin 2012)
DWS Investmentfonds (Frankfurt/M. 2011)
Roto Frank Türen & Fenster (Warschau 2011)
Undicredit Bank (Turin 2011/12)
Huan Shin Group Photovoltaikmodule (Turin 2011)
VWR Europ. Betriebsrat (Kopenhagen 2011)
Perkins Coie, Anwaltskanzlei (Bologna 2011)
Reg-Energy Schweiz Photovoltaik (Turin 2011)
Fresenius Kabi AG FDA Audit (Berlin 2011)
Parexel GmbH Klinische Studien (Berlin 2011)
20th Century Fox Filmproduzenten (Berlin 2011)
Cell Data Börsenanalysten, (Düsseldorf 2011)
Thyssen Krupp Metalleinkäufer (Düsseldorf 2011)
ADD Europ. Betriebsrat (Köln 2011)
Infineon Halbleiter (München 2011)
Mayor & Brown Anwälte (Washington 2011)
TriQuint Halbleiter (Bologna 2011)
Avago Technology (Bologna 2011)
UITP Weltkongress ÖPNV (Dubai 2011)
Encampo GmbH Fotovoltaik (Turin 2010/11)
Stryker Hüftgelenke, (Dubai 2011)
Marmoarredo Küchenausstatter (Padua 2011)
Quartzforms Verbundstein (Magdeburg 2010/11)
Axiom Rail Messe InnoTrans (Berlin 2008-2012)
Coca Cola E.AG (Düsseldorf 2010)
Ennio Doris, Mediolanum (Verona 2009-2010)
Commerzbank (Frankfurt/M. 2010)
Bayernhafen AG (Bologna 2010)
Spies Hecker (Köln 2010)
Toyota Deutschland (Bologna 2010-2012)
Metrolines Association (Dubai 2010)
Lufthansa AG/WorldShop (Frankf/M. 2009)
OnBoard Ltd Software (Bristol 2009)
Ital. Botschafter M. Valensise (Berlin 2009)
Kongresszentrum Mailand IMEC (2009)
BMW AG Mechatroniksymposium (Berlin 2009)
Siemens AG (Berlin 2009)
Covington&Burling Anwaltskanzlei (USA '09)
Hewlett Packard Serverkurs (Hamburg 2009)
Petra Roth, Bürgermeisterin (Frankf/M. 2009)
McKinsey Unternehmensberater (Berlin 2009)
Chin, Botschafer Ma Canrong (Berlin 2009)
Breton Kunstmarmor (Magdeburg 2008)
BDP Wirtschaftsprüfer, (Berlin 2008)
Regierungsvertreter Singapur (Berlin 2008)
Dr. Manuel Heide MdB CDU (Berlin 2008)
Williams&Conolly Anwaltskanzlei (Hamb. 08)
Töpfer International Getreide (Hamb. 08)
Otto Bock, Prothesenhersteller (Düsseld. 08)
ADM, Saatgut (USA 2008)
Food and Drug Administration, (Hamb. 08)
Axiom Rail Drehgestelle (UK 2006-2010)
Daimler Motorshow (Bologna 2004)
SCOPE Klinische Tests (Hamburg 2008)
Volkswagen Group Logistiker (Verona 2007)
Druckerzeugnissmesse (Berlin 2003)
Smart Fahrklinik (Bologna 2001)
Gianni Versace Ausstellung (Berlin 1994)
EU Sozialarbeiter (Brasilien 1993)
ACMA G.D Verpackungsmasch.(Bologna 1992)
Malaguti/Sachs Motorroller (Nürnberg 1992)
Honda Motorräder, Bologna (Bologna 1992)
Aprimatic Automatic-Häuser (Bologna 1991)

Freiberuflicher Übersetzer (Italienisch→Deutsch; Englisch→Deutsch):

Übersetzeragentur **Cetip** (BO), Kunden: **Ducati** (Elektronik), **ACMA G.D.**,
Imball (Verpackungsmaschinen), **Saeco**, **Alfa Romeo Blog**, **BMW Financial Group**;
Ansaldobreda
Übersetzeragentur **Intracoop** (BO), Kunden: **Marposs** (Elektronik), **Giesse**, etc.;
Übersetzer/Lektor **Panini Verlags-GmbH**, Lektorat /Übersetzung Comics,
(Spider-Man, X-Men.), Produktion/Untertitelbearbeitung Manga-DVDs, etc.
Übersetzung des Romans "I Luoghi del Vuoto" (M. de Angelis)

Copywriter (Deutsch/Englisch):

Breda Sektionaltore ('07, IT), **TopHaus Fertighäuser** '06, (IT),
The Herald Group (IT), **J.D. Edwards** (USA, Software), **Unisys** (USA, Hardware),
Levis (USA.), **Lotto** (IT, Sportbekleidung), ('95-'97), **FKI Komatsu** (ITI/JAP, Bagger),
Hotelkette Carlton Baglioni (IT),

Redakteur/Projektkoordinator:

Panini / Frankfurter Allgemeine Zeitung („Klassiker der Comic-Literatur“ '05)

Geschäftsführer/Lehrer:

ELS GmbH (Sprachschule), (Halle/Saale '92-'95)

Tour Manager/Promoter/Personal Assistant:

Bob Geldof, Al Jarreau, Dianne Reeves, Gianna Nannini, Nick Cave,
Blixa Bargeld, Einstürzende Neubauten, Giant Sand, Howe Gelb, Calexico

Sekretär/Lehrer:

English Language Studio, S.R.L., (Bologna), ('90-'92)

Fremdsprachenkorrespondent (Deutsch/Englisch/Italienisch):

Anton Blöchl Textilgroßhandel GmbH & Co.KG, (DE),
Obermayer GmbH & Co.KG, (DE ('86-'89),
Sewing Machine Warehouse, Inc., (Sydney, '92),
Bullet Space Gallery (New York City '94);

Spezialgebiete:

Werbetexte (Übersetzungen IT→DE und EN→DE und Copywriting DE); technische
Bedienungsanleitungen (Verpackungsmaschinen, Photovoltaik, Kondensatoren, Motorroller,
Eisenbahntechnik, usw.); Wirtschaftstexte, Kosmetik, Musik, Literatur;

Hard- und Software:

Desktop, Notebook, Fax, E-mail; Skype, Office, Windows 7, Trados 9.0, SDLX 2006,
Pagemaker, Dreamweaver, Adobe Acrobat (Komplettversion), DSL; etc.

Reisen und Auslandsaufenthalte

25 Jahre in Italien, 3 Jahre in London, 4 Monate in Australien, 3 Monate in New York
(Übersetzer); Reisen in ganz Europa sowie USA, Namibia, Nordafrika, Brasilien,
Neuseeland, Thailand, Dubai, Oman...